

RESUMOS / ABSTRACTS / RESUMES

Talita SERPA & Diva Cardoso de CAMARGO

A EXPLICITAÇÃO NA TRADUÇÃO INGLESA DE TERMOS CULTURALMENTE MARCADOS DA OBRA *O POVO BRASILEIRO: FORMAÇÃO E O SENTIDO DO BRASIL* DE DARCY RIBEIRO

Este artigo verifica a explicitação na tradução inglesa de termos culturais da obra *O povo brasileiro* de Darcy Ribeiro. Fundamenta-se nos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1995, 1996; CAMARGO, 2005), na Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2000, 2004) e na Terminologia (BARROS, 2004). Para Baker (1996), a explicitação é a tendência de explicar, no texto traduzido, trechos que se apresentam implícitos no texto fonte. Esse traço pode ser encontrado na tradução de termos do teórico brasileiro, evidenciando a necessidade de esclarecer a terminologia que descreve o universo brasileiro.

Palavras-chave: Estudos da Tradução Baseados em Corpus, Linguística de Corpus, Explicitação, Darcy Ribeiro

ASPECTS OF EXPLICITATION IN THE TRANSLATION INTO ENGLISH OF CULTURAL TERMS IN THE ANTHROPOLOGICAL WORK *THE BRAZILIAN PEOPLE* WRITTEN BY DARCY RIBEIRO

The main purpose of this article is to investigate explicitation in English translation of cultural terms in the work *O povo brasileiro*, written by Darcy Ribeiro. Corpus-Based Translation Studies (BAKER, 1995, 1996, 1997; CAMARGO, 2005, 2007), Corpus Linguistics (BERBER SARDINHA, 2004) and Terminology (BARROS, 2004) were used. According to Baker (1996), explicitation is the overall tendency to explain, in the target text, parts of the source text that had been left implicit. This feature may be found in Ribeiro's text, indicating the necessity of explicating terminology that describes this universe.

Keywords: Corpus-Based Translation Studies, Corpus Linguistic, Explicitation, Darcy Ribeiro

Janaina Lopes SALGADO & Tinka REICHMANN

INJUSTIÇA NA JUSTIÇA DO NAZISMO - RELATOS DE SOBREVIVENTES DA ROSA BRANCA

O objetivo deste artigo é apresentar um estudo preparatório para a tradução (alemão-português) de fragmentos dos depoimentos de Franz Müller e Hans Hirzel, ex-integrantes do grupo de resistência alemã Rosa Branca, em 1984 no Parlamento Alemão. Baseando-nos no conceito-chave de Unrecht (Stolleis, 1994) como expressão da injustiça praticada pelo nazismo em oposição a um conceito de justiça como expressão de um direito considerado verdadeiro, encontramos nesses fragmentos o cerne da discussão acerca da validade do direito e das práticas jurídicas durante o nazismo.

Palavras-chave: Injustiça, Nazismo, Direito, História, Tradução

INJUSTICE IN THE NAZI JUSTICE - STORIES OF THE WHITE ROSE SURVIVORS

The aim of this article is to present a preparatory study for the translation (German-Brazilian Portuguese) of fragments from statements made by Franz Müller and Hans Hirzel, ex-members of the German resistance group The White Rose, that took place at the German Bundestag in Berlin in 1984. Based on the key concept of Unrecht (Stolleis, 1994) as expression of the injustice practiced by the Nazism in opposition to a justice concept as expression of a law considered as true, we find in these fragments the heart of the discussion about the validity of the law and the legal practices in the Nazism.

Keywords: Injustice, Nazism, Right, History, Translation

Rosane Mavignier GUEDES

TRADUÇÃO ESPECIALIZADA: UM MERGULHO NAS ESPECIFICIDADES DE CADA GÊNERO

Este artigo pretende explorar, sem esgotar, os problemas paralelos aos problemas centrais da Tradução Especializada no contexto da Tradução Jurídica, assim como as soluções propostas na literatura e em casos autênticos registrados na história. Para tanto, contamos com o suporte teórico de

Claude Bocquet (2008), cuja obra apresenta sua teoria consistindo numa metodologia estruturada sobre três pilares: desconstrução do discurso fonte, comparação das instituições dos dois países em questão, reconstrução no discurso alvo. Ao final, expomos um estudo de caso sobre divergências no sentido dado a certa expressão jurídica, segundo as instituições às quais pertence.

Palavras-chave: Tradução, Gênero, Tipologia, Instituição.

TRADUCTION DE TEXTES DE SPÉCIALITÉ : UNE PLONGÉE DANS LES SPÉCIFICITÉS DE CHAQUE GENRE

Cet article a le but d'exposer, sans épuiser, les problèmes parallèles aux problèmes noyaux de la Traduction des textes de spécialité dans le contexte de la Traduction Juridique, de même que les solutions proposées dans la littérature et dans des cas authentiques enregistrés dans l'histoire. Pour cela, nous comptons sur le soutien théorique de Claude Bocquet (2008), dont le travail nous présente sa théorie bâtie d'une méthodologie structurée sur trois piliers : la déconstruction du discours-source, la comparaison des institutions des deux pays concernés, la reconstruction du discours-cible. À la fin, nous présentons une étude de cas sur les divergences de sens d'une expression juridique, selon les institutions auxquelles elle appartient.

Mots-clés : Traduction, Genre, Typologie, Institution.

Rossana da Cunha SILVA & Lincoln P. FERNANDES

AVALIAÇÃO COMPARATIVA DE FERRAMENTAS WEB DE APOIO À TRADUÇÃO ATRAVÉS DE CRITÉRIOS DE USABILIDADE E ERGONOMIA COGNITIVA

O objetivo deste trabalho é apresentar uma análise comparativa, centrada no usuário, que foi realizada em duas ferramentas de apoio à tradução disponíveis on-line: Google Translator Toolkit e Wordfast Anywhere. Como principal método de investigação, temos a avaliação exploratória e aplicação de lista de verificação de usabilidade e ergonomia cognitiva. Os resultados iniciais mostram que o emprego de métodos de avaliação deste tipo pode ter

baixo custo e ser de fácil acesso, necessitando-se apenas de uma disseminação maior sobre como aplicá-los às ferramentas de tradução.

Palavras-chave: Estudos da tradução, Ferramentas de apoio à tradução, Usabilidade e ergonomia cognitiva.

WEB CAT TOOLS COMPARATIVE ASSESSMENT FROM USABILITY AND COGNITIVE ERGONOMICS CRITERIA

The aim of this paper is to present a user-centered comparative analysis of two CAT tools available on-line: Google Translator Toolkit and Wordfast Anywhere. As the central research method, we have applied an exploratory evaluation and a usability and cognitive ergonomics checklist. Initial results show that the use of some of these methods may be low-cost and easily accessible, requiring only further dissemination about how applying them to translation tools.

Keywords: Translation Studies, CAT tools, Usability and cognitive ergonomics

Marcella Belizário CABAZ & Patrícia Viana BELAM

TRADUÇÃO E ACESSIBILIDADE: AUDIODESCRIÇÃO E LEGENDAGEM PARA SURDOS E ENSURDECIDOS COMO CAMPOS DE ATUAÇÃO PARA TRADUTORES

O presente trabalho tem por objetivo fazer um levantamento das principais características das atividades de audiodescrição (AD) e legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE), assim como analisar as competências necessárias para se atuar nessas áreas e os desafios encontrados no dia-a-dia do profissional, a fim de relacioná-las com a prática tradutória. Após a análise de um questionário, concluiu-se que as competências necessárias para atuar nas áreas de AD e LSE e as dificuldades apontadas pelas participantes da pesquisa são congruentes com as competências e dificuldades existentes na prática tradutória.

Palavras-chave: Tradução, Acessibilidade, Audiodescrição, Legendagem para surdos e ensurdecidos

TRANSLATION AND ACCESSIBILITY: AUDIODESCRIPTION AND SUBTITLING FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING AS LABOR MARKETS FOR TRANSLATORS

This study aims to survey the main characteristics of audiodescription (AD) and subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) as well as analyze the necessary competences to act in these areas and the challenges found in the professional's daily routine, in order to relate translation to both mentioned activities. After the analysis of a questionnaire, we concluded that the competences necessary to act in the areas of AD and SDH and the difficulties mentioned by the participants of this study are congruent with the competences and difficulties found in translation.

Keywords: Translation, Accessibility, Audiodescription, Subtitling for the deaf and hard-of-hearing

Wisley VILELA

TRADUÇÃO DE: **MAYORAL ASENSIO, ROBERTO** "SPECIALISED TRANSLATION: A CONCEPT IN NEED OF REVISION" BABEL, JOHN BEN-JAMINS PUBLISHING COMPANY: AMSTERDAM/PHILADELPHIA, V.53, N.1, P. 48-55, 2007.

A atividade da tradução – e associações, honorários, cursos e eventos a ela relacionados – tem sido tradicionalmente classificada através de um critério horizontal (extensivo) para a tradução geral e para a tradução especializada. Esta última tem sido, de maneira similar, subdividida em novas modalidades de tradução, segundo diferentes critérios. Esses critérios são horizontais (extensivos) (baseados nos temas dos textos: tradução científica, técnica, jurídica, e de economia). Uma terceira abordagem da classificação da tradução é o conceito de gênero textual. Um exame cabal dessas categorias à luz do que sabemos hoje sobre a tradução mostra que todas elas foram emprestadas de outras áreas (ciência do conhecimento, LFEs, estudos textuais) e aplicadas à mediação linguística, independentemente da natureza comunicativa e não descritiva de nossa área. Esse empréstimo mecânico produz relevantes discrepâncias entre o que aprendemos a respeito da tradução em teoria e o que aprendemos sobre a tradução na prática. Tradução geral é um conceito sem

correspondência na realidade profissional; a percepção do grau de especialização de uma mensagem tem um componente subjetivo poderoso; do mesmo modo, é fortemente subjetiva a percepção de pertencimento de um texto a um gênero específico. Quanto à atribuição de uma categoria definida à tradução de um texto segundo seu tema, trata-se de uma simplificação excessiva. Simplesmente não existem fronteiras bem definidas entre os temas dos textos ou entre a comunicação geral e a especializada. Um esforço deveria ser feito para evitar que o trabalho teórico se desprenda da realidade pela simplificação excessiva. A classificação da tradução deveria ser feita de acordo com diferentes problemas, soluções e maneiras de traduzir associados a elas.

Palavras-chave: Tradução especializada, Tradução geral, Classificação

Pedro Luís Sala VIEIRA

TRADUÇÃO DE: **FRANCO AIXELÁ, JAVIER** "THE STUDY OF TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION: AN EXAMINATION OF ITS HISTORICAL DEVELOPMENT" JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION, V.1, P. 29-49, 2004.

O presente artigo tenciona demonstrar e explicar de forma minuciosa a evolução quantitativa e qualitativa da bibliografia de tradução técnica e científica ao longo da história em comparação a outros campos de pesquisa. O corpus levantado consiste nos mais de 20.000 verbetes obtidos na BITRA (Bibliografia de Interpretação e Tradução) até setembro de 2003. Essa ferramenta bibliográfica é um banco de dados multilíngue online cujo objetivo reside em abarcar tudo o que já foi publicado sobre tradução e que possa ser acessado livremente através do endereço http://www.ua.es/dfing/tra_int/bitra_en.htm. A BITRA oferece um conjunto crescente (atualizado mensalmente) de verbetes bibliográficos, muitos com comentários, sobre tradução técnica. As principais palavras-chave estão incluídas na lista de palavras-chave, que pode ser acessada com apenas um clique. A pesquisa concluiu que o interesse por tradução técnica e científica se inicia apenas na década de 1950, motivado por uma suposta redução da obsessão em textos canônicos na área de Estudos da Tradução. Uma análise mais aprofundada também

concluiu que este tipo de tradução ainda é visto como meramente funcional, o que se reflete em problemas decorrentes de domínios terminológicos (sobretudo da área jurídica e também da área médica, empresarial e tecnológica), ensino, documentação e interpretação do discurso técnico e questões profissionais como temas favoritos.

Palavras-chave: Tradução técnico-científica, História da Tradução, Bibliografia BITRA

Márcia Atalla PIETROLUONGO

ENTREVISTA

